

Козуб Г.Н. преподаватель кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки, Тукова Т.В., доцент кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки ВГУЗУ
«Украинская медицинская стоматологическая академия»

ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ В РАБОТЕ НАД НАУЧНЫМ СТИЛЕМ РЕЧИ НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

В статье исследуется проблема преемственности в работе над научным стилем речи на занятиях по русскому языку на начальном и продвинутом этапах изучения русского языка, ведется работа над научной медицинской терминологией, определяются трудности в работе над научным стилем речи, анализируются тексты с профессиональной направленностью, предназначенные для 1-3 курсов медицинских вузов.

Ключевые слова: преемственность, научный стиль, дефиниции, термины, лексическая работа.

У статті досліджується проблема наступності в роботі над науковим стилем мовлення на заняттях з російської мови на початковому і просунутому етапах вивчення російської мови, ведеться робота над науковою медичною термінологією, визначаються труднощі в роботі над науковим стилем мовлення, аналізуються тексти, професійно спрямовані, призначені для 1 -3 курсів медичних вузів.

Ключові слова: спадкоємність, науковий стиль, дефініції, терміни, лексична робота.

The article investigates the problem of continuity in the work on the scientific style of speech in the classes in the Russian language at the initial and advanced stages of the study of the Russian language, work is carried out on scientific medical terminology, difficulties in working on the scientific style of speech are analyzed, texts with a professional orientation intended for 1 -3 courses of medical schools.

Key words: continuity, scientific style, definitions, terms, lexical work.

В языке, в его грамматических категориях заложен определённый способ восприятия мира. А. Мельникова пишет о том, “что при усвоении родного языка у ребёнка формируется фильтрующая сетка, заставляющая воспринимать мир в определённых категориях”. При этом автор опирается на известную в лингвистике гипотезу Сепира-Уорфа о том, что языки по-

разному членят действительность [3, с. 109].

Русский язык как один из славянских языков считается наиболее сложным для усвоения иностранцами. В программах подготовительных отделений на начальном этапе изучается курс “Научный стиль речи”, основная цель которого подготовить студентов к восприятию дисциплин – математика, химия, физика, биология. Изучение этого предмета носит общий характер, поэтому студентам даются основные модели словосочетаний, используемые в этих сферах. Объем текстов увеличивается по мере освоения основных моделей предложений: сначала это отдельные предложения, затем небольшие тексты, заканчивается курс характеристикой живых систем по их строению и функциям.

На первом этапе работы, когда студенты уже знакомы с предложно-падежной системой русского языка, важное место отводится устной работе, в основном усвоению терминологии. При этом обязательным условием является ведение терминологических словариков. Трудности как раз и возникают при усвоении специальных терминов, номинирующих важные для студентов понятия (оксиды, гидроксиды, ядро, цитоплазма, молекула, атом, плавление и т.д.). Сформировать представление о грамматическом их поведении – главная задача и преподавателя русского языка. Здесь могут помочь таблицы, схемы, графики, рисунки.

Лексическая работа сочетается с заданиями по структуре слова, грамматическими заданиями. Студенты знакомятся с качественной характеристикой, классификацией предметов и характеристикой предмета по составу, характеристикой процесса, изменениями веществ, взаимосвязью и взаимозависимостью, характеристикой предмета по его свойствам, сопоставлением величин и проч. Объем изучаемых текстов увеличивается, возрастает их сложность. В практику общения вводятся отглагольные существительные, глаголы, широко употребляемые в научной речи, причастия и деепричастия, дается понятие об активных и пассивных оборотах речи.

Работа над научным стилем речи интенсивно продолжается на 1 курсе

на материале морфологии, на 2 курсе – на синтаксическом уровне и обобщается на 3 курсе медицинских вузов.

Большим подспорьем в работе студента медицинского вуза является Рабочая тетрадь для студентов 1 курса, где работа над научным стилем продолжается. Модуль 1 *Базовый* предполагает повторение изученного на подготовительном отделении. Перед изучением темы дается обязательный словарь слов и словосочетаний медицинского характера. Вначале – это терминологические слова и сочетания общеупотребительного характера. Впоследствии терминология усложняется, вводится специальная медицинская терминология. Главная задача – усвоить дефиниции терминов, чтобы студенты понимали содержание специальных текстов.

Развитию устной научной речи способствует чтение и пересказ текста сначала по схеме, затем по плану, который постепенно усложняется (вопросная форма, повествовательная: простой план – сложный план). Характер текстов на этом этапе не чисто научный «Высшие учебные заведения Украины», «Украинская медицинская стоматологическая академия», затем постепенно переходящий в область медицины. Опыт показывает, что наиболее трудной формой является пересказ текстов, содержащих медицинские термины. Предваряет эти сложные формы простая работа с текстом – разделение его на части, озаглавливание их, восстановление текста по опорным словам и сочетаниям, восстановление логической последовательности в тексте в соответствии с планом. Более сложным оказывается нахождение в тексте ответов на вопросы, составление вопросов, трансформация текста.

Изучение текста предваряют, как мы уже отмечали, лексические и грамматические задания на усвоение основных моделей, изученных на подготовительном отделении. Причем если на начальном этапе грамматические задания были простыми, то уже на 1 курсе они усложняются: отглагольные существительные вводятся в словосочетания, иногда состоящие из 2-3 существительных. Работа усложняется, когда к ним подбираются определения-прилагательные. Послетекстовые задания

предполагают нахождение в тексте ответов на вопросы, объяснение значений слов, нахождение терминов, замена выделенных слов синонимами.

На 2 курсе работа над научным стилем продолжается на материале простого и сложного предложений. Студенты усваивают типы простых предложений, акцент делается на безличных предложениях, которые в большей степени встречаются в научных текстах. Далее студенты знакомятся со сложносочиненным предложением и конструкциями сложноподчиненных предложений. Даются задания на конструирование предложений, трансформацию простых предложений в сложные, вставку союзов и т.д. Специальные тексты еще носят научно-популярный характер – «Реанимация», «Группы крови» и т.д. Работа с текстом включает в себя нахождение и объяснение специальных терминов, составление плана, тезисов, аннотации, пересказ текста и его частей.

На 3-4 курсах работа над научным стилем завершается и студенты получают знания о патологическом состоянии, учатся вести расспрос пациентов, вести запись в медицинской карте. Грамматические и лексические задания усложняются, вводятся довольно трудные ряды однокоренных слов; устанавливаются значения сложных слов – *равновесие, злоупотребление, здравоохранение*, анализируются таблицы типа *заболевание – условия его возникновения*. Причины патологических состояний определяются с помощью сложных предложений, чаще – сложноподчиненных. Тексты уже носят специальный характер, они объёмны и достаточно сложны в смысловом и грамматическом отношении. Выносятся на обсуждение проблемы, связанные со здоровьем.

В целом перед преподавателем русского языка стоит задача развития словарного запаса студентов-иностранцев за счёт научной медицинской терминологии, обогащение новыми грамматическими моделями, употребляющимися в научном стиле речи, выработка умения их варьирования, а также задача развития связной научной речи как важного этапа подготовки к овладению будущей профессией. Дальнейшее развитие

указанной проблемы мы видим в создании учебников по научному стилю речи, учитывающих различные сферы медицины, системно представляющих научную терминологию в коммуникативном аспекте.

Список использованных источников

1. Грамматические основы правильной русской речи: Учебное пособие для неяз. спец. вузов / ред. Е.Н.Ершова и др. – М.: Высшая школа, 1991. – 176 с.
2. Крыжановская А.В. Актуальные проблемы упорядочения научной терминологии. / А.В. Крыжановская, Л.А. Симоненко.– К.: Наукова думка, 1987. – 163 с.
3. Мельникова А.А. Язык и национальный характер. Взаимосвязь структуры языка и ментальности. /А. А. Мельникова. – СПб.: Речь, 2003. – 203 с.
4. Научный стиль речи. Основной курс: учебное пособие для иностранных студентов / сост. Л.В.Богиня. - Ч.1.- Полтава, 2004. – 96с; Ч.2.- Полтава, 2010. -76с.; Ч.3. – Полтава, 2002. - 161с.